

189

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Freitag, 15. Juli 1859.

N^o 24.

VENDREDI, 15 juillet 1859.

Königl. : Großherzogl. Beschluß vom 15. Juli 1859, die neue Vertheilung der öffentlichen Dienstzweige unter die General-Directionen betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Auf Antrag Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conferenz-Berathung der Regierung;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 29. November 1857, 12. November 1858 und 23. Juni 1859;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Dem Departement des Innern werden provisorisch die in Nr. III Unseres Beschlusses vom 29. November 1857 aufgezählten Dienstzweige zugetheilt, namentlich :

Justizpersonal;
Gesuche um Begnadigung, Aufschub, Rehabilitation;
Naturalisationen;
Allgemeine Polizei, Gendarmerie-Dienst;
Presse;
Gefängnisse.

Arrêté royal grand-ducal du 15 juillet 1859, concernant une nouvelle répartition des services publics entre les directions générales.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Sur la proposition de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération du Gouvernement prise en conseil ;

Revu Nos arrêtés des 29 novembre 1857, 12 novembre 1858 et 23 juin 1859 ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Sont attribués provisoirement au département de l'intérieur, les services publics portés au n^o III de Notre arrêté du 29 novembre 1857, savoir :

Ordre judiciaire;
Demandes en grâce, sursis, réhabilitation;
Naturalisations;
Police générale, service de la gendarmerie;
Presse;
Maisons de détention.

Dies Departement wird die Benennung General-Direction des Innern und der Justiz führen.

Art. 3.

Die General-Direction der Finanzen wird aus den übrigen öffentlichen Dienstzweigen gebildet, welche unter Nr. III des vorerwähnten Beschlusses aufgezählt sind, mit Ausschluß der öffentlichen Bauten, Bergwerke, Ufinen auf fließendem Wasser, Dampfmaschinen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 15. Juli 1859.

Für den König Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staats-Minister,
Präsident der Regierung,
Simon S.

Ce département prendra le titre de Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Art. 2.

La Direction générale des finances sera formée des autres services publics mentionnés au n° III du dit arrêté, moins les travaux publics, mines, usines sur les cours d'eau, machines à vapeur.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 15 juillet 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché de Luxembourg,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement,*
SIMONS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 15 Juli 1859,
durch welchen Hr. Eduard Thilges zum
General-Director des Innern und der Jus-
tiz ernannt, und Hr. Ulveling definitiv
mit dem Departement der Finanzen beauf-
tragt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der vormalige General-Administrator, zur Zeit

*Arrêté royal grand-ducal du 15 juillet 1859, por-
tant nomination du s^r Ed. Thilges aux fon-
ctions de Directeur-général de l'intérieur et de
la justice, et chargeant définitivement le sieur
Ulveling du département des finances.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le s^r Edouard Thilges, ancien Administrateur-

191

Mitglied des Staatsrathes und Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, Hr. Eduard Thilges, ist zum General-Director ernannt.

Er ist mit der Direction des Departementes des Innern und der Justiz beauftragt.

Art. 2.

Hr. Ulveling, General-Director des Innern, ist definitiv mit dem Departement der Finanzen beauftragt.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 15. Juli 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staats-Minister,
Präsident der Regierung,
S i m o n s.

général, actuellement membre du Conseil d'État et président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, est nommé Directeur-général.

Il est chargé de la direction du département de l'intérieur et de la justice.

Art. 2.

Le s^r Ulveling, Directeur-général de l'intérieur, est définitivement chargé du département des finances.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 15 juillet 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement,
S i m o n s.